Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 37:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I stało się, gdy był w Bramie Beniamina,\* gdzie dowodził strażą człowiek imieniem Jirijasz, syn Szelemiasza, syna Chananiasza, że zatrzymał (on) Jeremiasza, proroka, mówiąc: Ty chcesz przejść do Chaldejczyków!\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Miał przechodzić przez Bramę Beniamina, gdy zatrzymał go dowódca tamtejszej straży, Jirijasz, syn Szelemiasza, a wnuk Chananiasza. Chcesz przejść do Chaldejczyków! — zarzucił Jeremiaszowi. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A gdy był *już* w Bramie Beniamina, znajdował się tam dowódca straży, imieniem Jirijasz, syn Szelemiasza, syna Chananiasza; ten pojmał proroka Jeremiasza, mówiąc: Przechodzisz do Chaldejczyków! |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A gdy już był w bramie Benjaminowej, był tam przełożony nad strażą, imieniem Jeryjasz, syn Selemijasza, syna Chananijaszowego, który pojmał Jeremijasza proroka, mówiąc: Do Chaldejczyków ty uciekasz. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I odpowiedział Jeremiasz: Fałsz to, nie uciekam do Chaldejczyków. I nie słuchał go, ale pojmał Jeriasz Jeremiasza i przywiódł go do książąt. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Gdy przybył do Bramy Beniamina, gdzie się znajdował dowódca straży imieniem Jirijjasz, syn Szelemiasza, syna Chananiasza, ten zatrzymał proroka Jeremiasza, mówiąc: Przechodzisz do Chaldejczyków! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Lecz gdy był w Bramie Beniamińskiej, gdzie pełnił straż mąż imieniem Jeriasz, syn Szelemiasza, syna Chananiasza, ten zatrzymał proroka Jeremiasza, wołając: Ty chcesz przejść do Chaldejczyków; |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdy znalazł się w bramie Beniamina, to spotkał tam dowódcę straży o imieniu Jirijjasz, syna Szelemiasza, syna Chananiasza, który zatrzymał proroka Jeremiasza mówiąc: Ty chcesz odejść do Chaldejczyków! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | I znalazł się w bramie Beniamina. Stał tam dowódca straży - Jeriasz, syn Szelemiasza, syna Chananiasza. Ten zatrzymał proroka Jeremiasza, mówiąc: „Przechodzisz na stronę Chaldejczyków!”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Kiedy jednak był w bramie Beniamina, naczelnik straży imieniem Jirijja, syn Szelemja, a wnuk Chananiasza, ujął tam proroka Jeremiasza pod zarzutem: - Do Chaldejczyków przechodzisz! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І він був у брамі Веніямина, і там чоловік у якого він спочивав, Саруя син Селемія, сина Ананія, і він схопив Єремію кажучи: Ти втікаєш до халдеїв. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Lecz kiedy wszedł do bramy Binjamina, znajdował się tam mąż, nadzorca, imieniem Iryjah, syn Szelemiasza, syna Chananji, który złapał proroka Jeremjasza, wołając: Ty przechodzisz do Kasdejczyków! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Gdy więc znalazł się w Bramie Beniamina, był tam sprawujący nadzór urzędnik imieniem Jirijasz, syn Szelemiasza, syna Chananiasza. Od razu chwycił on proroka Jeremiasza, mówiąc: ”Przechodzisz na stronę Chaldejczyków!” |

1. 1) <x>300 38:7</x>; <x>450 14:10</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>300 21:4</x> [↑](#footnote-ref-3)